

LITERATURA Y TRADUCCIÓN LENGUA C RUSO (25211NO)

Curso 2019-2020

(Fecha de la última actualización: 09/05/2019)

Fecha de aprobación en Consejo de Departamento: 09/05/2019

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Tercera Lengua Extranjera y su Cultura. Literatura y Traducción B/C	Literatura y Traducción B/C	3º/4º	2º	6	Optativa
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
<ul style="list-style-type: none"> DRA. NATALIA ARSÉNTIEVA 			Facultad de Traducción e Interpretación Dpto. de Traducción e Interpretación c/Buenucesos, 11 Despacho nº 3 Correo electrónico: arsnat@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Véase: http://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutores/		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Traducción e Interpretación.					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Requisitos previos: haber superado 24 créditos del módulo de Lengua C Ruso, lo que equivale a un nivel de lengua A2.					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS					
<p>Tema 1. Introducción a la historia de la Literatura rusa medieval y contemporánea.</p> <p>Tema 2. Introducción a la historia de la traducción y recepción de la literatura rusa en la cultura hispana.</p>					



Tema 3. Las normas de traducción de las obras literarias.

Tema 4. Análisis crítico de la traducción de autores selectos. Particularidades de la traducción de obras literarias del ruso al español.

Tema 5. Hermenéutica y traducción de los textos de la literatura rusa popular y culta: modalidad de relato corto (Chejov, Harms), modalidad de novela (Dostoievski, Andréiev, Bunin, Platonov, Bulgákov); teatro (Chejov), poesía lírica y narrativa (Pushkin, Fet, Blok, Esenin, Mayakovski, Ajmátova). Las fases de la traducción literaria.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

COMPETENCIAS GENERALES DEL MÓDULO

Competencias instrumentales

8. Ser capaz de resolver problemas.
9. Ser capaz de analizar y sintetizar.
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
13. Ser capaz de gestionar la información.
14. Ser capaz de tomar decisiones.
15. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.

Competencias personales

17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
18. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
20. Ser capaz de trabajar en equipo.

Competencias sistémicas

23. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
24. Ser capaz de aprender en autonomía.
25. Ser capaz de adaptarse al contexto cambiante de la información e identificar, acceder y describir los distintos tipos de información.
29. Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DEL MÓDULO

- B. Ser capaz de analizar textos literarios en términos de contenido y de estilo.
- C. Ser consciente del papel de la traducción en los procesos de formación de cánones literarios dentro del contexto de intercambio intercultural.
- D. Saber reconocer y utilizar la variedad y versatilidad de la norma literaria como modelo en las tareas propias del traductor.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ASIGNATURA

Competencias académico-disciplinares

30. Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
31. Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
32. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.
40. Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.



Competencias profesionales

45. Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

50. Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- El alumno será capaz de analizar textos literarios en términos de contenido y de estilo.
- El alumno será consciente del papel de la traducción en los procesos de formación de cánones literarios dentro del contexto de intercambio intercultural.
- El alumno sabrá reconocer y utilizar la variedad y versatilidad de la norma literaria como modelo en las tareas propias del traductor.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

El curso está dedicado a la historia, los problemas y técnicas de la traducción al español de los textos de la literatura escrita en una de las lenguas modernas, la rusa.

Tema 1. Introducción a la historia de la Literatura rusa medieval y contemporánea

Tema 2. Introducción a la historia de la traducción y recepción de la literatura rusa en la cultura hispana

Ante todo, ofreceremos un breve recorrido por el campo de la historia literaria rusa y su recepción en España, estableciendo su periodicidad y haciendo hincapié en las épocas de gran intensidad traductora, en la cual surge el curioso fenómeno de “escritores-traductores” del ruso que presentan grandes personalidades.. Al igual que la literatura rusa en el transcurso de los siglos XVII-XIX supo asimilar la literatura española, asimismo, la literatura de la Península ibérica en el siglo XX se familiarizó con la rusa, puente entre Oriente euroasiático y Occidente, que causó asimismo una influencia poderosa en el pensamiento estético occidental, dándole la cohesión necesaria para quedarse fecunda de las innovaciones técnicas y espirituales, enriqueciendo, además, las lenguas europeas con las palabras que hasta entonces en ella faltaban. Además, basándose en la teoría de la traducción intersemiótica (transmutación, transmaterialización, textocentrismo, texto englobante, unidades visuales, entre otros), tocaremos el tema de los efectos de la literatura rusa en la producción cultural hispana (en el pensamiento o en las artes plásticas, música y el cine).

Tema 3. Las normas de traducción de las obras literarias.

A continuación, expondremos teorías de la traducción libre (“implícita”) frente a la teoría de la literalidad radical (traducción “explícita”) para ver, cuál de las dos resulta ser más razonable y útil. Hablando de los requisitos para un traductor de obras literarias que aspira a realizar con éxito su trabajo de traducción especializada, tenemos en cuenta no solo un conjunto especial de conocimientos y habilidades que comprende el manejo de la propia lengua de origen con sus normas estilísticas, morfosintácticas y gramaticales, el dominio del léxico y de las frases idiomáticas, es decir, fraseologismos, refranes, etc., sino también una formación impregnada de cultura rusa, que permita tener el nivel cultural de un nativo culto. Las obras literarias de acuerdo con la clasificación de Luis Vives, pertenecen a la categoría de textos mixtos, en los que lo más importante para la transmisión es tanto sentido como forma, en contraposición a los textos científicos. De ahí la importancia que tiene la percepción de la calidad estilística del original y la capacidad de mantenerla en la traducción sentida como propia, por lo cual junto con la fiel transmisión del contenido para un traductor es esencial conservar la propiedad del estilo, su fluidez, claridad y cualquier otra virtud que adorne la narración o expresión poética. A esto habría que añadir que la traducción literaria es un arte, con lo cual traductor debe tener una especie de intuición que radica en una capacidad de hablar y escribir de manera competente en una lengua dada, elegir conscientemente los medios lingüísticos que son apropiados para cualquier situación, la capacidad de distinguir elementos de lenguaje oral y escrito que son contrarias a las normas establecidas



históricamente de la lengua y el uso del lenguaje de la comunidad lingüística.

Tema 4. Análisis crítico de la traducción de autores selectos. Particularidades de la traducción de obras literarias del ruso al español.

Basándose en las normas de traducción de los textos literarios establecidas en las teorías modernas de la traducción, estudiaremos algunos de los escritores rusos más significativos en su contexto estético-filosófico y sociocultural a partir de enfoques interpretativos de sus obras, veremos las dificultades existentes en sus posibles traducciones del ruso al español como lenguas incompatibles debido a la no coincidencia de los sistemas léxico-gramaticales entre la lengua del original (sintética) y la de traducción (analítica), las dificultades que surgen al respecto (traducción de nombres propios de personas y lugares, interferencia lingüística, falsos amigos, mal manejo de la gramática y estilística) y posibles propuestas para su resolución. Una especial atención se prestará a las particularidades de la traducción de textos poéticos frente a la narrativa y el teatro. Sobre la base de los criterios de fidelidad y calidad y la “norma” de la traducción elaborados en los trabajos teóricos de Gacría Yebra, Network y a partir de la comparación de textos originales y textos traducidos, contribuiremos a que los alumnos aprendan a distinguir entre una calidad traductiva y traducción defectuosa mediante el análisis de los errores semánticos, léxico -gramaticales y sintácticos en la historia de su traducción, y de esta forma procuramos inyectarles los principios de la cultura crítica positiva que no solo “machaca”, sino valora y reconoce los éxitos. Se plantearán y someterán al debate problemas como, p.ej., la existencia de traducciones malas como alternativa de la realidad en la que “falta de toda traducción”.

Tema5. Hermenéutica y traducción de los textos de la literatura rusa popular y culta: modalidad de relato corto (Chejov, Harms), modalidad de novela (Dostoievski, Andréiev, Bunin, Platonov, Bulgákov); teatro (Chejov), poesía lírica y narrativa (Pushkin, Fet, Blok, Esenin, Mayakovski, Ajmátova). Las fases de la traducción literaria.

Finalmente asumiremos la responsabilidad de iniciar al alumno en los problemas que pueda abordar a la hora de tener ganas de traducir una obra literaria del ruso al español. Entendido como objeto de la teoría de la traducción *el proceso* de traducción, pretendemos que los alumnos conozcan cada una de sus fases: 1) comentario obligatorio a la obra destinada para la traducción 2) traducción literal, o paráfrasis del texto original 3) la fase del borrador o *Rohuebersetzung* 4) traducción redactada para entregar a la editorial. Asimismo les enseñaremos a usar diccionarios generales y especializados, Internet, fuentes de información adecuadas, el macrocontexto (colocación de un término dudoso en el conjunto de la obra toda clase de literatura que amplía el horizonte cultural relacionado con los contenidos de tal o cual obra), expresarse correctamente en su lengua, utilizando sus modelos, aprender a neutralizar en español palabras de otras lenguas frente a la opción de calcos o préstamos, capacidad de discernir entre las distintas acepciones de las palabras, todo esto para conseguir el efecto de la traducción implícita, o sea, la que hacer olvidar al lector que se halla ante un producto extraño a su propia lengua. En el “taller del traductor” haremos algunas traducciones que corresponden a un nivel de iniciación.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

ALEKSÉIEV, M. P. *Ocherki istori ispansko-russkij literaturnyj otnosheni XVI-XIX vv.*, Leningrado, 1964.

BAGNÓ, V. E. (ed.). *Pogranichnye kultury mezhdú vostokom i zapadom: Rossia i Ispania*, S. Peterburg, Kanun, 2001.

GARCÍA YEBRA, V. *Traducción: historia y teoría*. Madrid, Gredos, 1994.

NEWMARK, P., SAINERO, R. *Literatura rusa: Problemas y técnicas en la traducción de sus textos*. Madrid, 2008.

PORTNOFF G. O. *La literatura rusa en España*, New York, Instituto de las Españas en los EEUU, 1932

GONZALO GARCÍA, C., GARCÍA YEBRA, V. (eds.) *Manual de documentación para la traducción literaria*, Arco



Libros, Madrid, 2005.

SÁNCHEZ PUIG, M. "Problemas de transcripción del ruso al castellano. Análisis y propuesta". Revista de Lingüística aplicada. México, 1990.

SCHANZER, George O. *Russian Literature in the Hispanic World: A Bibliography. La literatura rusa en el mundo hispánico*, Bibliografía, Toronto, University of Toronto Press, 1972.

MODESTOV V.C. *Judozhestvenni perevod: istoriya, teoría, praktika*. Moscú, Litinstitut, 2006.

COMPLEMENTARIA:

ALONSO, José Luis. «Dos Chéjov españoles: *El jardín de los cerezos* y *Las tres hermanas*» *ADE teatro* 104 (2005), 106-107

BIEGHER, Edward W. «Early Spanish Translations of Pushkin» *Hispanic Review* 6 (1938), 348-349.

ARSÉNTIEVA N. "El lenguaje artístico de la novela de Andrei Platonov "Chevengur" en versión española" *MUNDO ESLAVO. Revista de cultura y estudios eslavos*. Nº 2 (2003), 265-275.

BANDÍN FUERTES, Elena. «Teatro traducido y censurado durante la transición democrática en España» en *Actes del congrés La transició de la dictadura franquista a la democràcia*, Barcelona, CEFID-UAB, 2005, 446-450.

BLANCH, Antonio. «Tolstoy en la literatura española» *Razón y fe* 198 (1978), 408-419.

BRAVO-VILLASANTE, Carmen. «Pushkin en España» *Cuadernos hispanoamericanos* 468 (1989), 119-121.

Francisco Lafarga (ed.), *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*, Lleida, Universitat de Lleida, 1999, 363-373. Calonge, J. *Transcripción del ruso al español*. Gredos. Madrid, 1969.

HURTADO, A. *Traducción y Traductología, Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.

TORQUEMADA SÁNCHEZ, J. *La transcripción de los nombres propios rusos en la prensa española/Actas del III Congreso de Rusistas de España*, Univ. De Valencia, 1991, pp 109-117.

WAEGMANS E. *Historia de la literatura rusa desde el tiempo de Pedro el Grande*. Madrid. Ed. Internacionales universitarias, 2003.

Zúñiga, J. E. *El anillo de Pushkin*, Barcelona, Bruquera, 1983.

ENLACES RECOMENDADOS

<http://libros.astalaweb.com/Descargas/indexRus.asp>

Esta página permite la descarga gratis de algunas obras traducidas al español de los grandes clásicos de la literatura rusa: Pushkin, Gógol, Turguéniev, Dostoievski, Tolstói y Chéjov.

METODOLOGÍA DOCENTE

Se seguirá una metodología centrada en el proceso de aprendizaje y en la interacción profesor-alumno y alumno-alumno. Se llevarán a cabo actividades presenciales y no presenciales.

ACTIVIDADES PRESENCIALES (40% de la carga lectiva total, que corresponde a 2,4 créditos ETCS, 60 horas)

CLASES PLENARIAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 8, 10, 17, 18, 14, 23, 45, 50, A, B, C, D y corresponden al 1,9 crédito ECTS (47,5 horas).



SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 15, A, B, C, D y corresponde al 7,5% del total en créditos ECTS de la materia *Literatura y Traducción B/C*.

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Esta actividades se relacionan con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 15, A, B, C, D y corresponden a 0,1 créditos ECTS (2,5horas).

ACTIVIDADES NO PERSENCIALES (60% de la carga lectiva total, que corresponde a 3,6 créditos ECTS, 90horas)

LECTURAS RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D y corresponde al 35% del total en créditos ECTS de la materia *Literatura y Traducción B/C*.

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D y corresponde al 17,5% del total en créditos ECTS de la materia *Literatura y Traducción B/C*.

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite beneficiarse al alumnado de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D y corresponde al 17,5% del total en créditos ECTS de la materia *Literatura y Traducción B/C*.

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se promoverá la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. Dentro de lo posible, se incentivará el uso vehicular de la lengua meta.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

1. Evaluación continua:

En las convocatorias ordinarias para los alumnos que sigan la evaluación continua, la evaluación constará de

Evaluación continua (EC): 40 %

Examen final:60 %

Todas las materias del módulo se evaluarán con procedimientos similares:



Examen (competencias 8, 10, 17, 18, 14, 23, 45, 50, A, B, C, D)

Trabajos escritos (competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 27, 15, A, B, C, D)

Presentaciones orales (competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D)

Participación en seminarios y tutorías (competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 15, A, B, C, D)

2. **Evaluación final única.** Esta evaluación es para aquellos alumnos que así lo soliciten oficialmente durante las dos primeras semanas del inicio del curso académico, por escrito, al departamento de Filología Griega y Eslava. El examen se realizará al término de la convocatoria ordinaria, y, en caso de suspender, podrá optar al mismo sistema de evaluación única en la convocatoria extraordinaria de septiembre. El examen de evaluación final única consistirá en una prueba, con el desarrollo de contenidos teóricos propios del temario de la asignatura, que supondrá el 90 % de la nota final. El 10% son los comentarios de textos de lectura obligatoria y trabajo de curso.
3. **Convocatoria extraordinaria.** Los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la convocatoria ordinaria dispondrán de una convocatoria extraordinaria. A ella podrán concurrir todos los estudiantes, con independencia de haber seguido o no un proceso de evaluación continua. La calificación de los estudiantes en la convocatoria extraordinaria se ajustará a las reglas establecidas en la Guía Docente de la asignatura, garantizando, en todo caso, la posibilidad de obtener el 100% de la calificación final.
4. **La calificación de “no presentado”** se otorgará a aquellos estudiantes que no se hayan presentado al examen final ni hayan tomado parte en otros procedimientos de evaluación en un porcentaje superior al 50%.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

El curso se imparte en castellano.

